

Microgrammi

5

Jorge Luis Borges

Per le sei corde

Milonghe

A cura di Tommaso Scarano



TITOLO ORIGINALE:
Para las seis cuerdas

INDICE

Prólogo	10
Prologo	11
Milonga de dos hermanos	14
Milonga di due fratelli	15
¿Dónde se habrán ido?	18
Dove saranno andati?	19
Milonga de Jacinto Chiclana	22
Milonga di Jacinto Chiclana	23
Milonga de don Nicanor Paredes	28
Milonga di don Nicanor Paredes	29
Un cuchillo en el Norte	34
Un coltello nel Nord	35
El títere	38
Il fantoccio	39

© 1996 MARIA KODAMA
All rights reserved

© 2020 ADELPHI EDIZIONI S.P.A. MILANO

WWW.ADELPHI.IT

ISBN 978-88-459-3510-7

Anno	Edizione
2023 2022 2021 2020	1 2 3 4 5 6 7 8

Milonga de los morenos	42
Milonga dei neri	43
Milonga para los orientales	48
Milonga per gli Orientali	49
Milonga de Albornoz	56
Milonga di Albornoz	57
Milonga de Manuel Flores	60
Milonga di Manuel Flores	61
Milonga de Calandria	64
Milonga di Calandria	65
<i>Nota al testo</i>	69

PER LE SEI CORDE (1965)
PARA LAS SEIS CUERDAS (1965)

PRÓLOGO

Toda lectura implica una colaboración y casi una complicidad. En el *Fausto*, debemos admitir que un gaucho pueda seguir el argumento de una ópera cantada en un idioma que no conoce; en el *Martín Fierro*, un vaivén de bravatas y de quejumbres, justificadas por el propósito político de la obra, pero del todo ajenas a la índole sufrida de los paisanos y a los precavidos modales del payador.

En el modesto caso de mis milongas, el lector debe suplir la música ausente por la imagen de un hombre que canturrea, en el umbral de su zaguán o en un almacén, acompañándose con la guitarra. La mano se demora en las cuerdas y las palabras cuentan menos que los acordes.

He querido eludir la sensiblería del inconsolable « tango-canción » y el mane-

PROLOGO

Ogni lettura implica una collaborazione e quasi una complicità. Nel *Fausto* dobbiamo concedere che un gaucho possa seguire la trama di un'opera cantata in una lingua sconosciuta; nel *Martín Fierro*, si tratterà di un susseguirsi di bravate e lamentele, giustificate dall'intento politico dell'opera ma del tutto lontane dall'indole rassegnata della gente di campagna e dalle accorte maniere del *payador*.

Nel modesto caso delle mie milonghe, il lettore deve supplire all'assenza della musica con l'immagine di un uomo che canticchia, sulla soglia dell'androne di casa o all'osteria, mentre si accompagna con la chitarra. La mano indugia sulle corde e le parole contano meno degli accordi.

Ho voluto evitare le svenevolezze dell'inconsolabile *tango-canción* nonché l'uso

jo sistemático del lunfardo, que infunde
un aire artificioso a las sencillas coplas.
Que yo sepa, ninguna otra aclaración re-
quieren estos versos.

J.L.B.

Buenos Aires, junio de 1965

sistematico del lunfardo, che dà un'aria
artificiosa a delle semplici strofe.
Che io sappia, questi versi non richiedo-
no altri chiarimenti.

J.L.B.

Buenos Aires, giugno 1965

MILONGA DE DOS HERMANOS

Traiga cuentos la guitarra
de cuando el fierro brillaba,
cuentos de truco y de taba,
de cuadreras y de copas,
cuentos de la Costa Brava
y el Camino de las Tropas.

Venga una historia de ayer
que apreciarán los más lerdos;
el destino no hace acuerdos
y nadie se lo reproche –
ya estoy viendo que esta noche
vienen del Sur los recuerdos.

Velay, señores, la historia
de los hermanos Iberra,
hombres de amor y de guerra
y en el peligro primeros,
la flor de los cuchilleros
y ahora los tapa la tierra.

MILONGA DI DUE FRATELLI

Canti storie la chitarra
di coltelli luccicanti,
storie di carte e di dadi,
di sbornie e corse di cavalli,
storie della Costa Brava
e del Camino de las Tropas.

Canti imprese del passato
che diletino i più semplici;
il destino non fa accordi
e nessuno lo condanni –
vedo già che questa notte
i ricordi vengono dal Sud.

Ecco la storia, signori,
dei due fratelli Iberra,
gente d'amore e di guerra,
senza pari nel pericolo,
il fior fior dei *cuchilleros*,
e ora stanno sottoterra.

Suelen al hombre perder
la soberbia o la codicia;
también el coraje envicia
a quien le da noche y día –
el que era menor debía
más muertes a la justicia.

Cuando Juan Iberra vio
que el menor lo aventajaba,
la paciencia se le acaba
y le armó no sé qué lazo –
le dio muerte de un balazo,
allá por la Costa Brava.

Sin demora y sin apuro
lo fue tendiendo en la vía
para que el tren lo pisara.
El tren lo dejó sin cara,
que es lo que el mayor quería.

Así de manera fiel
conté la historia hasta el fin;
es la historia de Caín
que sigue matando a Abel.

Perdono l'uomo, si sa,
la superbia o l'ingordigia;
anche l'audacia rovina
chi le accorda notte e giorno –
quello minore doveva
più morti alla giustizia.

Quando Juan Iberra vide
che il minore era in vantaggio,
non poté più controllarsi
e ideò non so che inganno –
lo ammazzò d'un colpo solo
laggiù, nella Costa Brava.

Senza indugio e senza fretta
lo distese sul binario
perché il treno lo schiacciasse.
Il treno gli strappò il volto,
che era ciò che Juan voleva.

Ecco, ho narrato la storia
com'è andata e tutta intera;
è la storia di Caino
che in eterno uccide Abele.